

Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Artes
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros



Universidad de Concepción

Tesina para optar al grado de Licenciados en Traductología

QUE EL GÉNERO SEA INVISIBLE A LOS OJOS:
ASPECTOS LINGÜÍSTICOS QUE CONFORMAN UNA OBRA
INCLUSIVA A PARTIR DEL ANÁLISIS DE *EL PRINCIPITO*
CON LENGUAJE INCLUSIVO

Candidatos: Sebastián Correa Suazo y Rocío Torres Zúñiga

Profesora Guía: Maritza Nieto Gómez

Concepción - Chile, diciembre de 2019

RESUMEN

Esta investigación presenta el análisis de tres obras: *Le Petit Prince* de Antoine de Saint-Exupéry, *El Principito* traducida por María Soledad Ottone y *El Principito con lenguaje inclusivo*, por Julia Bucci con el objetivo de descubrir qué aspectos lingüísticos conforman una obra inclusiva. En primer lugar, extrajimos las unidades léxicas determinadas por sexismo lingüístico de *Le Petit Prince* y de *El Principito* y las clasificamos en dos tablas distintas de acuerdo con criterios relevantes para la investigación. Con estos datos, realizamos un análisis comparativo entre ambas obras. En segundo lugar, extrajimos las unidades léxicas con lenguaje inclusivo de *El Principito con lenguaje inclusivo* y las clasificamos en una tabla de acuerdo con otros criterios, relevantes para este caso. Esto nos permitió, posteriormente, explicitar fenómenos lingüísticos y traductológicos encontrados en esta obra y realizar un análisis comparativo de los tres libros. En tercer lugar, creamos una propuesta de patrón de lenguaje inclusivo y analizamos las estrategias feministas de la traducción utilizadas en *El Principito con lenguaje inclusivo*. Los resultados revelaron que los aspectos lingüísticos característicos de una obra inclusiva según la traducción de Julia Bucci corresponden principalmente al uso de unidades léxicas con desinencias en -e y el uso de lenguaje no sexista alternadamente, para eliminar el masculino genérico. Finalmente, concluimos que *Le Petit Prince* y *El Principito* no son obras sexistas en sí, principalmente por la fecha de su publicación, pero que sí contienen sexismo lingüístico, y que el lenguaje inclusivo permite responder al vacío que existe en la representación de las diversas identidades de género actuales, por lo que es una herramienta interesante que permite poner a prueba la ética y las decisiones del traductor y abrir las puertas hacia traducciones sin marcas de género.

Palabras clave: *Le Petit Prince*, sexismo lingüístico, lenguaje inclusivo, estrategias feministas de traducción, masculino genérico, identidades de género.

ABSTRACT

This investigation presents the analysis of three books: *Le Petit Prince* by Antoine de Saint-Exupéry, *El Principito* translated by María Soledad Ottone and *El Principito con lenguaje inclusivo* translated by Julia Bucci, which aims to identify the linguistic aspects to be considered in an inclusive work. Firstly, we gathered the lexical items containing linguistic sexism found in *Le Petit Prince* and *El Principito* and classified them in tables according to relevant criteria for this investigation. This data led us to do a comparative analysis of these two books. Secondly, we gathered the lexical items modified by gender-inclusive language found in *El Principito con lenguaje inclusivo* and classified them in a table according to different criteria, relevant to this case. Consequently, this allowed us to specify linguistic and translation phenomena identified in this work, and to do a comparative analysis of the three books. Thirdly, we created a suggestion of gender-inclusive language pattern and analyzed